



[Rayyan, mon carnet rouge]
ريان، دفترتي الأحمر
Haddad, Dar al-Salwa, 2022

Rayyan a un rêve : participer au concours de sciences et présenter son projet pour la prévention des accidents de la route. Et qu'importe si Ammar, la terreur de la classe, l'a pris en grippe ! Rayyan se confie à son journal, dans lequel il colle des photos, des coupures de presse, bref tout ce qui l'intéresse ! Et cela fait un livre original, tant dans sa forme que dans son fond, à découvrir dans cette sélection. Vous y rencontrerez également celui qui peint le ciel en bleu foncé, la nuit, et qui rêve de se détacher de ce fond sombre pour être vu par tous. Mais se couvrir d'étoiles étincelantes, à en être soi-même aveuglé, n'est peut-être pas la meilleure solution...

De belles histoires, dont celle de Sindrani, la nièce du fameux Sindbad le marin, des contes plus ou moins connus, notamment dans le beau coffret *Baba Fekrane*, de la poésie, des bandes dessinées... Venez découvrir cette sélection d'ouvrages réalisés pour vous par le Comité de lecture Monde arabe !

Albums

[Chayboub et Saadoun] شيبوب وسعدون

Eva M. Dietrich, trad. Antoine Tohmé, ill. Hiba Farran

Beyrouth (Liban) : Samir, 2010

[32] p. : ill. coul. ; 22 x 29 cm

ISBN 978-614-443-464-2 : 13 €

À partir de 6 ans

Ce joli album était déjà paru en 2011 en français sous le titre *Le Gros câlin arc-en-ciel* et en arabe sous le titre *ضمّة جنان كبيرة بلون قوس قزح*. Avec des illustrations originales et drôles, c'est l'histoire touchante de deux amis inséparables. Il reparait avec un autre titre, dans un format légèrement plus petit et avec une couverture cartonnée. À déguster en famille ! (MW)

[Fridou, Fridoutcha, Frida : un jour avec la famille] فريدو، فريدوتشا، فريدا : يوم مع العائلة

Alonzo Mercado et Ricardo Sanchez Riancho, trad. Samar Mahfouz Barraaj, ill. Carlos Vélez

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2023

[24] p. : ill. coul. ; 26 x 26 cm

ISBN 978-9948-04-846-6 : 19 €

À partir de 4 ans

Ce très joli album qui évoque un jour dans la vie de Frida Kahlo à l'âge de cinq ou six ans est à la fois charmant et un peu décevant. On y voit la petite Frida se promener, aller au marché, s'essayer à la cuisine, jouer avec son père et ses frères et sœurs, prendre son bain... Si les belles illustrations convoquent par leurs couleurs flamboyantes l'œuvre de l'artiste mexicaine, le texte – qui reprend comme un refrain « Fridou, Fridoutcha, Frida » pour s'adresser à elle – est un peu plat et sans intérêt. Mais cette promenade en compagnie de la petite Frida pourra être un bon prélude pour faire découvrir à de jeunes enfants l'œuvre de l'artiste. (MW)

[Ma famille, c'est le monde] عائلتي هي الدنيا

Rama Qanawati, ill. Fadi Fadel

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2023

[24] p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm

ISBN 978-9948-80-754-4 : 18 €

À partir de 6 ans

« Ma famille, c'est le monde »... Un titre un peu déroutant, pour un livre qui ne l'est pas moins.

Ouvrons le livre. Sur la première double page, un garçonnet se balance sur une balançoire suspendue à une branche. Il s'adresse au lecteur : « Je suis un enfant particulier, comme tous les enfants, mais différent. »

Continuons la lecture. À chaque double page, un court texte, parfois rimé, qui fait penser à une devinette, comme « Je suis aimé de tous, personne ne me connaît... On écrit des histoires, dont je suis le héros, à toutes les époques ».

En tournant les pages, on apprend que sa maison est plus grande que toutes les maisons, sa famille plus grande que toutes les familles... Le ciel et la terre sont son univers.

Voici le portrait d'un orphelin idéal, qui voit le présent et l'avenir de façon positive, ne se complaît pas dans les souvenirs de sa famille perdue. Il n'est pas seul, puisqu'il partage sa vie avec les orphelins qui habitent la même grande maison et forment une grande famille. Notre héros fait des projets : il sera dessinateur, ou bien marin. Il réalisera ses rêves et aura une jolie famille, à laquelle il parlera de « la grande maison ».

Notons que le mot orphelin n'apparaît que dans la phrase de conclusion : « Lorsque je serai grand, je ferai savoir à tous que l'orphelin a une grande famille. »

Le texte est partiellement vocalisé, et, de ce fait, d'une lecture assez aisée. Mais si les mots employés sont simples, l'aide d'un adulte sera souvent nécessaire pour expliciter les idées sous-jacentes, parfois très abstraites, de cet album qui laisse perplexe. Les illustrations à caractère onirique et poétique de Fadi Fadel sont subtiles, mais les visages très stylisés des personnages, figés comme des masques, aux couleurs sourdes, confèrent à l'album une tonalité triste, ce qui contredit quelque peu la philosophie très optimiste, voire irréaliste, du récit. On appréciera la représentation très réussie des maisons, un motif très présent dans l'album et sur les pages de garde.

Malgré la qualité des illustrations, cet album qui manque d'ancrage dans le réel peine à convaincre... (LV)

♥ [Le peintre de l'espace] رسام الفضاء

Göktuğ Canbaba, trad. Samar Mahfouz Barraç, ill. Ceyhun Şen

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2023

[36] p. : ill. coul. ; 26 x 26 cm

ISBN 978-9948-04-891-6 : 19 €

À partir de 4 ans

Le peintre de l'espace, qui le soir recouvre le ciel de peinture bleu foncé, se sent bien seul, entre le fabricant de nuages qui décore le ciel de belles taches blanches du haut de sa grande échelle, et madame Étoile, qui accroche les étoiles scintillantes au ciel... Personne ne le voit dans l'obscurité ! Une nuit, il a une idée : il accroche à sa veste une étoile, puis une deuxième, une troisième... puis toutes les étoiles du ciel ! Tout le monde s'extasie à sa vue. Le peintre de l'espace descend sur terre, parle avec les gens... et en oublie le soir de peindre le ciel de sa belle couleur bleu nuit. Plus personne n'arrive à dormir, et lui-même, aveuglé par la lumière des étoiles dont il s'est paré, ne voit plus rien autour de lui...

C'est le soleil qui va trouver les mots pour convaincre notre peintre : « Tu n'as pas besoin de briller pour que les autres te voient. N'es-tu pas l'artiste de la nuit, l'architecte des rêves ? »

Le peintre de l'espace, après avoir raccroché chaque étoile à sa place, reprend avec joie son pinceau pour créer la plus splendide des nuits...

Les très belles illustrations un peu farfelues – de véritables tableaux où les coups de pinceau donnent vie et mouvement au ciel avec une petite touche à la Van Gogh – accompagnent parfaitement cette histoire poétique au ton bienveillant : personne, à aucun moment, ne fait preuve d'acrimonie envers ce pauvre peintre et ses difficultés existentielles aux conséquences catastrophiques... et la solution sera trouvée pacifiquement. (MW)

[Si...] ...لو كان

Lorca Sbeity, ill. Francesca dell'Orto

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2023

[24] p. : ill. coul. ; 26 x 26 cm

ISBN 978-9948-80-892-3 : 19 €

À partir de 6 ans

Si les sentiments et les émotions se matérialisaient, en quoi s'incarneraient-ils ?

Cet album fait la part belle à des illustrations très belles et hautes en couleurs, réalisées par l'artiste Francesca dell'Orto, autrice de l'album sans paroles, **[L'Amour]** **الهو**. Et les textes se déploient sous forme de *roubaiyate* (quatrains) qui commencent toujours par « Si.. ».

L'espoir, par exemple, se réincarnerait en livre, et s'il était odeur, il serait forêt. Les liens entre les objets incarnant les sentiments et les odeurs ne sont hélas pas très originaux. La lecture de cet album poétique, aux belles illustrations, pourrait être une occasion d'échanger avec l'enfant autour de ses émotions. (SA)

Contes

♥ **Baba Fekrane et autres contes. Coffret de 6 volumes**

Mohammed Dib

Baba Fekrane et autres contes, ill. Juliette Léveillé (France) ; *Barbe de plumes*, ill. Mirjana Farkas (Suisse) ; *L'histoire du chat qui boude*, ill. Sonia Ben Salem (Tunisie) ; *L'hippopotame qui se trouvait vilain*, ill. Mostafa Sarabi (Iran) ; *Salem et le sorcier*, ill. Salah Elmour (Soudan) ; *Seigneur, Warda marchera-t-elle ?*, ill. Sofiane Zouggar (Algérie)

Alger (Algérie) : Barzakh, 2023

Ill. coul. ; Coffret 23 x 25 cm

ISBN 9789931041009 : 25 €

À partir de 7 ans

« Nous sommes allés tout au long de la route et nous avons trouvé un sac de perles : les grosses pour moi et les petites pour toi... » Une bien belle formule qui se répète d'un conte à l'autre dans les albums qui composent ce magnifique coffret. Et ce sont bien des perles qu'il contient, un trésor qui rassemble des contes écrits par le grand écrivain algérien Mohammed Dib (1920-2003), accompagnés par les illustrations d'un très large panel d'artistes.

De l'œuvre de ce grand écrivain algérien de langue française, on connaît les romans et les nouvelles, la poésie et les textes de théâtre aussi, mais moins les contes qu'il a écrits pour la jeunesse. Et le talent de conteur de Mohammed Dib s'exprime pleinement dans ces histoires puisées dans la tradition populaire magrébine. Certains parmi nous connaissent peut-être ces textes publiés séparément chez des éditeurs différents à diverses époques, ou que Mohammed Dib a parfois intégralement insérés dans ses romans. Les éditions Barzakh les ont rassemblés dans ce coffret qui contient six albums illustrés par six artistes.

Chaque album est singulier : des histoires d'animaux, leurs ruses ou leurs déboires – mais pas seulement –, des dessins utilisant des motifs et des techniques complètement différents, une mise en page adaptée à chaque style et à chaque texte, le tout mis en valeur par un travail d'édition minutieux, qui nous renseigne aussi précisément sur les éditions antérieures et qui présente le travail de chacun des illustrateurs choisis. On retrouve ainsi avec plaisir l'artiste soudanais Salah Elmour et les dessins de Mijane Farkas et on découvre le travail original d'autres artistes : l'artiste iranien Mostafa Sarabi, l'artiste tunisienne Sonia Ben Salem et l'artiste française Juliette Léveillé. Une réussite éditoriale et un très bel hommage. À découvrir absolument ! (SR)

Le prince qui ne riait jamais الأمير الذي لا يضحك أبدا

Halima Hamdane, trad. en arabe Nouredine Dirar, ill. Nabil Dadsy

Rabat (Maroc) : Marsam, 2021

[44] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9920-607-24-7 : 7,50 €

À partir de 7 ans

Dans ce royaume, le prince ne riait jamais et c'était là son seul défaut. Son père promet mille pièces d'or à celui qui ferait rire son fils. Une bohémienne qui s'était proposée pour essayer fit tomber sa tunique à force de trémoussements et de culbutes, ce qui fit beaucoup rire le prince. Humiliée, elle jura que le prince ne rirait jamais plus à moins d'épouser Fleur des trois oranges amères. Le prince qui avait goûté au plaisir de rire à gorge déployée en perdit l'appétit et le sommeil. Il décida de partir à la recherche de la jeune fille. Une longue quête commença alors.

Halima Hamdane raconte avec talent ce conte qui nous vient probablement d'Iran et dont on retrouve de multiples versions notamment en Espagne. Le texte est accompagné d'aquarelles d'inspiration orientaliste aux tons très doux. La collection intitulée « Contes du Sahara » dont il fait partie propose des textes de qualité écrits par la conteuse Halima Hamdane, tous illustrés de belles aquarelles et accompagnés d'une traduction en langue arabe. Un très beau projet, entaché cependant par les nombreuses coquilles qui demeurent dans certains textes. Dommage ! Dans cette collection, *Le prince qui ne riait jamais* est le titre qui nous paraît le plus abouti. (SR)

D'autres albums à découvrir avec quelques réserves toutefois :

Le chamequier cupide الجمال الجشع ISBN 9789920607223 (Marsam, 2021)

Le chandelier magique الشمعدان السحري ISBN 9789920607216 (Marsam, 2021)

Dahbiya et ses sept frères ذهبية وإخوانها السبعة ISBN 9789920607230 (Marsam, 2021)

Le trésor rêvé كنز في المنام

El Mostafa Bouignane, trad. en français Azzedine Mokrane, ill. Cristina Torres

Rabat (Maroc) : Marsam, 2020

[18] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9920-607-11-7 : 5 €

À partir de 7 ans

Un paysan et sa femme vivent chichement, se nourrissant des dattes du grand palmier qui s'élève dans la cour de leur maison. Une nuit, l'homme fait un rêve : un trésor l'attend dans un pays lointain. Le rêve se répète les jours suivants. Il décide donc de partir à la recherche de ce trésor. Après une longue quête, il découvre que ce qu'il est allé chercher si loin se trouve en réalité dans la cour de sa maison, enfoui sous le dattier. Bien que cette édition ne le mentionne pas, cette histoire est une adaptation d'un conte soufi de Djalâl ad-Dîn Rûmî qui nous enseigne que le bonheur est bien plus proche que là où l'on croit le trouver.

Les illustrations à l'acrylique très colorées et un peu naïves de l'artiste colombienne Cristina Torres égaient une narration à laquelle on peut reprocher quelques maladresses de style, mais qui se lit toutefois avec plaisir en arabe et en français. (SR)

Un si long cheveu

Halima Hamdane, ill. Florence Deville-Patte

Rabat (Maroc) : Yomad, 2021

[36] p. : ill. coul. ; 24 x 21 cm

ISBN 9789954531365 : 14 €

À partir de 9 ans

Hamed est un jeune célibataire que toutes les filles de la région rêvent d'avoir comme prétendant. Mais lui ne s'intéresse qu'à son cheval, jusqu'au jour où il trouve un long cheveu noir de jais enroulé sur la langue de son bel étalon. Dès lors, il n'a plus d'une idée en tête : trouver la jeune fille à qui il appartient et l'épouser. L'heureuse élue se trouve être sa propre sœur, Hilala... Mais Hamed n'en démord pas, il veut l'épouser ! Hilala trouvera cependant un moyen d'échapper à ce mariage contre nature avec l'aide de son frère cadet et de l'arbre protecteur du village.

Il existe d'autres versions de ce conte, plus connues, qui occultent l'inceste : le frère est remplacé par un cousin et un ogre empêche le mariage. Dans cette version-ci, la jeune fille, en refusant cette union incestueuse, préserve la morale de la société et prend son destin en main.

Le style naïf et très figuratif choisi pour illustrer ce conte n'est pas complètement dénué de charme bien qu'il soit assez inégal d'une page à l'autre. Les matières et le relief des collages des dessins originaux auraient aussi gagné à être mis en valeur par l'impression. On regrette également quelques approximations de syntaxe et de ponctuation que le talent de conteuse de Halima Hamdane fait fort heureusement oublier. (SR)

Poésie

Haïkus de la Roya هايكو وادي الرويا

Collectés par Mo Abbas, ill. Carole Chaix

Marseille (France) : Le port a jauni, 2023

24 p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 9782494753006 : 12 €

À partir de 7 ans

Voici un recueil de poèmes édités par Le port a jauni qui sort du lot habituel des bilingues français-arabe. En effet, *Les Haïkus de la Roya* sont des courts poèmes collectés par Mo Abbas au cours d'une balade dans la vallée de la Roya. Ces haïkus sont donc exceptionnellement retranscrits dans les multiples langues que parlent les habitants de la vallée, ainsi que les langues des migrants et nouveaux venus : l'italien, le catalan, l'occitan, l'arabe, l'espagnol, le turc... Ils sont à chaque fois traduits en français. Le résultat ? Un recueil de poèmes universel, où dialoguent les langues pour apprécier la nature et la lumière de cette vallée merveilleuse. Les illustrations s'attardent justement sur cette lumière en utilisant une palette de couleurs vives. (NS)

Premières lectures

♥ [Sindrani, plongeuse des profondeurs] سندراني، غواصة الأعماق

Omama Al Lawati, ill. Cesar Samaniego

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 (Al-Dahnoun)

100 p. : ill. coul. ; 14 x 20 cm

ISBN 978-9957-04-231-8 : 14 €

À partir de 9 ans

Sindrani est une jeune fille passionnée par la navigation et les longs voyages en mer. Elle supplie son oncle Sindbad (lui-même !) de lui permettre d'embarquer avec lui... mais elle est trop jeune encore. Sindbad lui offre plutôt une maquette de voilier, qui s'avère être magique ! La voilà plongée dans un voyage fantastique, une épopée digne des grands marins et héros.

La lecture de ce roman est agréable, l'histoire bien construite et on se prend vite d'amitié pour cette jeune fille curieuse et débrouillarde. Nous apprécions tout particulièrement les illustrations qui reflètent la culture omanaise (origine de l'auteur) mais également l'univers magique des grands contes arabes. (NS)

Romans

[La malédiction de l'œuf du serpent] تعويذة بيضة الأفعى

Aya Qassem, ill. Ali Chamseddine
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022
150 p. : ill. noir et blanc ; 15 x 21 cm
ISBN 978-9957-04-233-2 : 14 €

À partir de 11 ans

Une nouvelle élève bizarre qui arrive en classe en pleine année scolaire, une vieille maison qui apparaît comme par enchantement dans le quartier, des grenades magiques qui tombent du grenadier découpées en cinq morceaux exactement et transforment ceux qui les mangent en fantômes jusqu'au lever du soleil... Voilà de quoi attiser la curiosité du « gang Makhlouta », composé de cinq camarades de classe en mal d'aventure ! Muzna, la nouvelle élève, est à la recherche d'un œuf de serpent magique ; si elle le trouve, elle pourra se libérer d'un être maléfique qui la retient prisonnière depuis des siècles. Mais si l'être le trouve avant elle, il deviendra immortel !

Ce court roman d'aventure illustré en noir et blanc, au texte accessible partiellement vocalisé, se passe en Jordanie et à Bahreïn. Du suspense, des transformations, le conflit éternel entre le bien et le mal... Les thématiques de base sont là, même si l'intrigue en elle-même et le déroulé de l'histoire peinent parfois à convaincre. Mais pourquoi pas... (HC)

[Mon père, le prisonnier 118] أبي السجين 118

Taghreed al-Najjar, ill. Nada Amro
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022
206 p. : ill. noir et blanc ; 13 x 20 cm
ISBN 9789957042295 : 18 €

À partir de 10 ans

Le père de Hossam, un jeune adolescent, est arrêté parce que l'on a trouvé chez lui une valise pleine de faux billets. Il est innocent, mais toutes les preuves sont contre lui. Hossam va devoir prouver que l'on a délibérément voulu faire accuser son père. Avec l'aide de ses amis, il mène son enquête à l'insu de sa mère qu'il ne veut pas inquiéter par les risques qu'il prend. On se laisse prendre par le rythme entraînant des chapitres assez courts qui s'enchaînent jusqu'au dénouement dans un texte partiellement vocalisé. On découvre au fil des pages l'entourage de Hossam, ses amis et sa mère. Si l'enquête avec son lot de péripéties et de dangers est au cœur de l'histoire, le roman évoque aussi l'amitié, l'amour et les parents qui se séparent ; autant de sujets qui parleront aux jeunes lecteurs. Une lecture agréable que l'on recommande volontiers. (SR)

Nelson Mandela

Laurence Le Guen, fotogr. Lily Franey
Rabat (Maroc) : Yomad, 2020 (Raconte-moi l'histoire)
168 p. : ill. noir et blanc ; 13 x 19 cm
ISBN 978-9954-531-35-8 : 9 €

À partir de 11 ans

Ce court roman, illustré de quelques photos, relate les étapes majeures de la vie de Nelson Mandela dit Madiba, brillant homme politique sud-africain, militant anti-apartheid, prisonnier politique pendant vingt-sept ans, lauréat du prix Nobel en 1993 (avec Frédéric de Klerk), devenu le premier président noir de l'Afrique du Sud en 1994. Le récit, vivant et dynamique, s'intéresse au vécu de Mandela ; une belle manière de créer un lien entre ce personnage d'exception et le lecteur. (HC)

♥ **[Rayyan, mon carnet rouge]** ريان، دفترى الأحمر

Tamara Qashha, ill. Sacha Haddad
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022
[184] p. : ill. coul. ; 15 x 21 cm
ISBN 9789957042387 : 22 €

À partir de 9 ans

Nous ouvrons le carnet intime de Rayyan, douze ans : du texte bien sûr, mais aussi des croquis rapides ou des dessins élaborés, des collages de photos, de timbres postaux, de pages détachées d'autres cahiers, des remarques, des petits mots doux, des mots de colère ou de tristesse, avec différentes écritures reproduites dans diverses couleurs aussi, etc. La lecture des premières pages nous plonge dans un roman qui, avec le prétexte d'offrir à lire

les pensées d'un petit garçon et la manière dont il a envie de nous présenter son quotidien, nous raconte une histoire, celle de Rayyan, dont la maman est morte dans un accident de voiture, et qui vit avec son père pilote d'avion, souvent en voyage, et sa grand-mère. L'enfant ne rêve que d'une chose : être choisi pour participer à un concours de sciences pour lequel les candidats doivent proposer un projet original. Et Rayyan a un projet qui lui tient terriblement à cœur : il a imaginé un dispositif pour empêcher les accidents de la route. Quand il commence à remplir son carnet rouge, un carnet que lui avait offert sa maman, il entre en 5^e et il va enfin pouvoir être sélectionné pour participer au fameux concours.

Rayyan va devoir se battre pour réaliser son rêve car il doit composer avec le terrible Ammar, la terreur de la classe, et un professeur qui l'a pris en grippe. Comment trouver du courage, comment gérer les émotions qui le traversent et les tracasseries du quotidien ? L'authenticité qui se dégage de l'écriture, soulignée par la forme choisie du journal intime, trouvera un écho certain chez les lecteurs... que l'on imagine avoir envie de s'acheter eux aussi un carnet rouge pour y consigner les événements de leur quotidien en les agrémentant de dessins, d'images, de collages. Un livre tout à fait original dans sa forme et son contenu, amusant, mais aussi émouvant et très inspirant. Une grande réussite. (SR)

Bandes dessinées

[L'arbre généalogique] شجرة العائلة

Émilie Saitas, trad. Rabeb Khammassy

Paris (France) : Nool, 2023

192 p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-2-902064-13-7 : 20 €

À partir de 12 ans

Cet album de bande dessinée regroupe les deux volumes parus en français sous le titre *L'arbre de mon père* aux éditions Cambourakis en 2018 et 2020.

Le premier volume de ce récit familial retrace l'enfance de Kosta, le père d'Émilie Saitas, d'origine grecque mais né en Égypte. À travers son histoire, c'est celle de toute la communauté des « Égyptiotes » que l'on découvre.

Majoritairement bourgeoise, cette communauté des Grecs d'Égypte s'était enrichie dans le commerce du coton et vivait à l'écart du reste de la population égyptienne.

Dans la deuxième partie, après la prise du pouvoir par Nasser, le jeune Kosta, âgé de seize ans, est contraint de quitter l'Égypte seul pour rejoindre son frère en Grèce, en attendant que le reste de la famille les rejoigne plus tard...

Il arrive dans un pays exsangue sorti depuis seulement une décennie de la guerre civile. La famille de Kosta, habituée à un mode de vie privilégié, peine à trouver sa place. Lorsque débute la dictature des Colonels, Kosta décide de partir à l'étranger pour se forger sa propre identité et trouver sa voie. Nous le suivons en Angleterre, en France, en Libye et jusqu'en Australie, et traversons avec lui les événements des années 1960, 1970 et 1980 à travers le monde.

Reprenant dans ses dessins nombre de vieilles photographies, Émilie Saitas parvient à créer un album où se mêle de manière subtile et sensible récit intimiste et fresque historique.

Le format de la version arabe est légèrement plus petit que celui de la version française. (MW)

[Batman noir : The dark knight returns] عودة فارس الظلام

Frank Miller, trad. Mohammad Abdallah Samy, ill. Klaus Janson ;

Le Caire (Égypte) : Markaz al-Mahroussat, 2020

[208] p. : ill. noir et blanc ; 19 x 29 cm

ISBN 978-977-313-823-3 : 20 €

À partir de 12 ans

Bruce Wayne (alias Batman) n'est pas au top de sa forme ; il vit mal sa retraite forcée et sombre dans l'alcool et l'amertume. Mais Gotham City est gangrénée par le crime et les magouilles de toutes sortes à un point tel que notre héros va être forcé de reprendre du service, même s'il n'est pas facile d'être un super-héros, passé cinquante ans ! Surtout quand on a, dans le camp d'en face, un autre super-héros : Superman !

Les fans de Batman seront sûrement heureux de le retrouver dans cette édition en arabe, au texte non vocalisé. (HC)

[La fainéantise des garçons] تنابلة الصبيان

Hijazi

Le Caire (Égypte) : TokTok, 2020

475 p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-2-9602401-3-9 : 25 €

À partir de 13 ans

La revue *TokTok* a souhaité rendre honneur au bédéiste Hijazi et a regroupé les histoires racontant les mésaventures de Chamoul, Bahloul et Tamboul, les trois garçons fainéants, initialement publiées dans la revue *Samir* dans les années 1960. Les illustrations ont peut-être un peu vieilli, mais les dialogues, portant une critique sociale et politique de ces années-là, sont toujours aussi drôles, souvent à double sens. (NS)

Livre de référence

♥ [Autour du livre pour enfants : quarante ans de création arabe en Égypte, en Syrie et au Liban]

عن أحوال كتب الأطفال. أربعون عاما من الإبداع العربي في مصر وسوريا ولبنان

Mathilde Chèvre, trad. Rola Dubiane

Beyrouth (Liban) : Manchourat Snoubar Bayrou, 2021

240 p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-614-8013-12-6 : 35 \$

Adultes

L'éditeur libanais Snoubar Bayrou a publié, à notre grande joie, la traduction en arabe de l'ouvrage de Mathilde Chèvre sur l'histoire de la littérature pour la jeunesse dans trois pays historiques de l'édition : l'Égypte, la Syrie et le Liban.

Ce livre est basé sur la thèse de doctorat de Mathilde Chèvre, publiée en 2015 sous le titre *Le poussin n'est pas un chien : quarante ans de création arabe en littérature pour la jeunesse, reflet et projet des sociétés (Égypte, Syrie, Liban)* (Marseille, Ifpo / Iremam / Le Port a jauni, 2015, 203 p.)

Le livre en arabe reprend intégralement le texte initial, mais il est enrichi d'ajouts faits en accord avec l'autrice. Un préambule met en lumière le caractère précieux de cet ouvrage en raison du manque d'études et de recherches sur la littérature arabe pour la jeunesse, ainsi que des difficultés à accéder aux ressources nécessaires pour créer des ouvrages de référence. On découvre les difficultés que la traductrice a pu rencontrer comme la traduction des propos recueillis par Mathilde Chèvre auprès de nombreux auteurs, illustrateurs et éditeurs de livres. Ajoutons à cela le défi lié à l'absence d'une terminologie commune en langue arabe, adoptée par tous les éditeurs et auteurs de la littérature de jeunesse dans le Monde arabe.

Cet ouvrage intègre les très belles illustrations présentées dans l'ouvrage initial. De nouvelles illustrations, extraites d'albums publiés postérieurement à la période étudiée, y ont été intégrées. La maison d'édition a souhaité ainsi donner un échantillon de l'évolution récente. Une actualisation du contenu a également été faite, la bibliographie a été enrichie et un index des termes arabes employés est à retrouver à la fin de l'ouvrage.

Ce livre constitue une référence rare et précieuse sur l'histoire de l'édition pour la jeunesse dans le Monde arabe et propose une étude analytique passionnante sur ses aspects linguistiques, artistiques et politiques. (SA)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Rédacteurs :

Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), Traductrice, Marseille

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris